

金 坛
刚 经

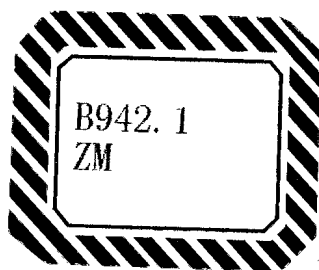
中华传世名著精华丛书

佛学经典

山西古籍出版社

金刚经·坛经

钟 明 译 注



山西古籍出版社

责任编辑:刘幼生
助理编辑:郝文霞
复审:杨文
终审:落霞香

图书在版编目(CIP)数据

金刚经·坛经/钟明译注. —太原:山西古籍出版社,
1999.9(2001.6重印)
(中华传世名著精华丛书/李捷主编)
ISBN 7-80598-315-1

I. ①金... ②坛... II. 钟... III. ①金刚经-注释
②坛经-注释 ③金刚经-译文 ④坛经-译文 IV. B942
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 035758 号

中华传世名著精华丛书

李捷 主编

*

金刚经·坛经

钟明 译注

*

山西古籍出版社出版发行

030012 太原市建设南路15号 0351-4922102

<http://www.sxep.com.cn> E-mail: sxep@sx.cei.gov.cn

新华书店经销 公安县印刷厂印刷

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 160.75 字数: 3602 千字

1999年9月第1版 2001年6月第2次印刷

印数: 20001-25100

*

ISBN 7-80598-315-1/Z·21

定价: 170.00 元(全25册 每册6.80元)

责任编辑:刘幼生
助理编辑:郝文霞
装帧设计:李 捷

序 言

《金刚经》全称《金刚般若波罗蜜经》，意为此经是能修成金刚不坏之身，能修得悟透佛道精髓智慧，能脱离三界而达苦海彼岸的经典。它主要通过释迦牟尼佛与弟子须菩提的对话，来启迪修佛者，必须身在修行佛法而心中绝无佛法，心念虚空而不执迷于虚空，才能修得正果。《六祖坛经》全称《六祖法宝坛经》，是禅宗六祖慧能大师得道经过及他对佛法的讲述。它强调佛性存在于人自己的本性中，每个人都可通过自己的本心来观照本性而顿悟成佛。

这两部经是佛教及中国佛教最有代表性的重要经典。它们是植根于痛苦辛酸的土壤而开出的超脱飘逸的奇葩，是看破红尘后的无奈的微笑。它们曾作为士大夫宣泄苦闷的方式，是中国历史上的一种重要文化现象。它们都是一定历史时期社会、政治和宗教的产物，并且有着不可低估的历史影响。对这份文化遗产，我们应该研读，这将有助于我们对历史、社会、政治、宗教和民俗的研究。基于这个想法，笔者将两部经的原文作了注解，并译成现代文。主观上力图忠实于原文，注解简洁明了，语句通畅，但由于时间仓促，水平有限，不知客观效果如何。恳请读者批评指正。

译注者

目 录

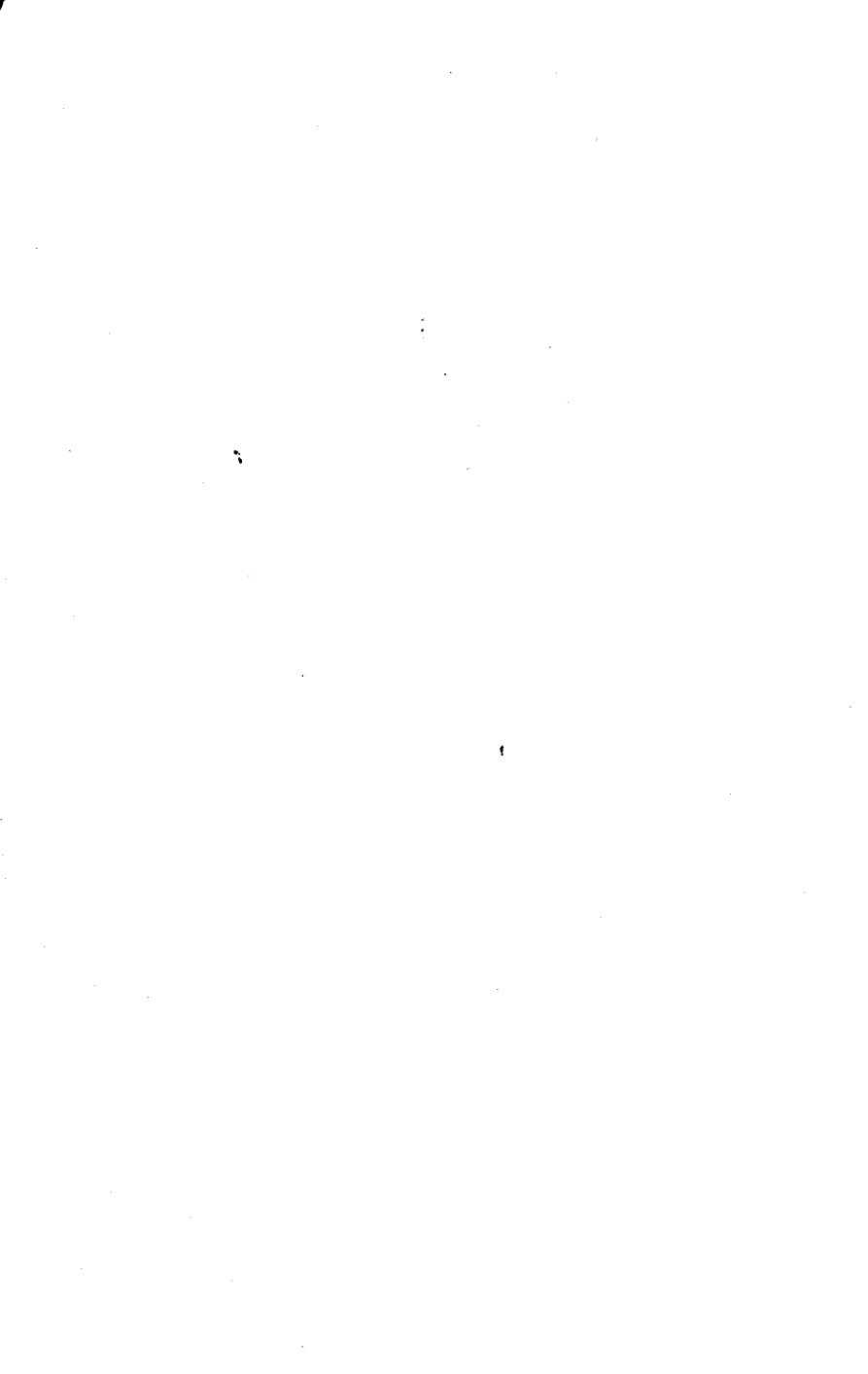
序言	(1)
金刚经	
第一品 法会因由分	(3)
第二品 善现启请分	(5)
第三品 大乘上宗分	(7)
第四品 妙行无住分	(8)
第五品 如理实见分	(10)
第六品 止信希有分	(11)
第七品 无得无说分	(13)
第八品 依法出生分	(14)
第九品 一相无相分	(16)
第十品 庄严净土分	(19)
第十一品 无为福胜分	(21)
第十二品 尊重正教分	(23)
第十三品 如法受持分	(24)
第十四品 离相寂灭分	(26)
第十五品 持经功德分	(30)
第十六品 能净业障分	(32)
第十七品 究竟无我分	(34)
第十八品 一体同观分	(37)
第十九品 法界通化分	(39)
第二十品 离色离相分	(40)
第二十一品 非说所说分	(41)

第二十二品	无法可得分	(42)
第二十三品	净心行善分	(43)
第二十四品	福智无比分	(44)
第二十五品	化天所化分	(45)
第二十六品	法身非相分	(46)
第二十七品	无断无灭分	(47)
第二十八品	不受不贪分	(48)
第二十九品	威仪寂静分	(49)
第三十品	一合理相分	(50)
第三十一品	知见不生分	(52)
第三十二品	应化非真分	(53)

坛 经

行由品	第一	(57)
般若品	第二	(82)
疑问品	第三	(98)
定慧品	第四	(108)
坐禅品	第五	(115)
忏悔品	第六	(118)
机缘品	第七	(134)
顿渐品	第八	(165)
宣诏品	第九	(179)
付嘱品	第十	(184)

金
刚
经



第一品 法会因由分^①

【经文】

如是我闻^②。一时，佛在舍卫国^③祇树给孤独园^④，与大比丘众^⑤千二百五十人俱^⑥。尔时，世尊^⑦食时着衣持钵，入舍卫大城，乞食于其城中，次第乞已，还至本处。饭食訖，收衣钵，洗足已，敷座而坐^⑧。

【注释】

①注译是按梁武帝昭明太子的分法，将整部经分为三十二品，品目分类也用他的。标点符号是注译者加上去的。

②此句意为“我听佛是这样说的”，强调自己所诵的是佛亲口所传之经。相传此经经文是释迦牟尼涅槃后，由弟子阿难诵读的。

③舍卫国：古印度一较富裕小国，位于中印度。释迦牟尼成佛后大部分时间在此居住。相传舍卫国国王是其弟子。

④祇树给孤独园：祇，音 zhī。佛祖释迦牟尼在舍卫国说法的场地名。相传当时一个叫“给孤独”的长者，请佛说法而买下祇树太子的花园建讲堂，感化太子将园中所有树木奉献给佛，此讲堂于是就名为“祇树给孤独园”。

⑤比丘众：已受具足戒的男性僧人为比丘，也叫“乞士”。比丘众是佛教出家五众之一，此五众是比丘众、比丘民众、沙弥众、沙弥民众、式叉摩众。

⑥千二百五十人俱：释迦牟尼佛起初有六大弟子，即舍利子、迦叶三兄弟、目连尊者、耶舍长者子；此六大弟子又共有1250个弟子。因此说佛与大比丘众一共1250人。

⑦世尊：世上最尊贵的教主，是对释迦牟尼的尊称。

⑧敷座而坐：整理好座位来打坐。

【译文】

我听佛是这样说的。当时，佛祖释迦牟尼在舍卫国的祇树给孤独园，和大比丘众一千二百五十人居住在那里。那时，世尊到吃饭时身着法衣，捧着食钵，进入舍卫国都城化缘。在城内乞食，化缘完后，回到住处。吃完饭，收好法衣和食钵，洗完脚，铺好座垫就开始打坐。

第二品 善现启请分

【经文】

时长老须菩提^①，在大众中即从座起，偏袒右肩，右膝着地，合掌恭敬，而白佛言：“希有世尊！如来^②善护念^③诸菩提^④、善付嘱诸菩萨。世尊，善男子、善女人发阿耨多罗之藐三菩提心^⑤。云何应住？云何降伏其心。”佛言：“善哉善哉！须菩提，如汝所说，如来善护念诸菩萨，善付嘱诸菩萨。汝今谛听，当为汝说。善男子、善女人发阿耨多罗三藐三菩提心，应如是住^⑥，如是降伏其心。”“唯然，世尊，愿乐欲闻。”

【注释】

①须菩提：释迦牟尼的弟子，又叫“善现”，《金刚经》就是佛与须菩提对话的记录。

②如来：即“成道佛者”，此指释迦牟尼。

③护念：守护心念。佛教的基本修道方法。

④菩萨：梵文音译，也作“菩提萨”。菩提意为“觉悟”，萨意为“有情”，菩萨即先知先觉、施益（有）众生的修行者。

⑤阿耨多罗三藐三菩提心：即“至高无上的平等觉悟之心”，也就是“成佛”，是梵文音译。阿耨多罗意为“至高无上”，耨，音 nòu；三，上的意思；三藐，平等。

⑥住：本意为“停留”、“守住”。不住，即不要执著地守护

心念。

【译文】

这时名叫须菩提的长老，从众比丘中离座站起来，右肩袒露，右膝着地，合上手掌十分恭敬地对佛说：“举世稀有的世尊啊，（佛）您要求各位菩萨好好守护住自己的心念，要求各位菩萨常常警示自己。世尊啊，那些善男善女如果也想修成至高无上的平等觉悟之心而成佛，那您说怎样才能守住心念，才能排除邪念的干扰呢？”佛回答道：“好啊好啊，问得好！须菩提，就像你所说的，佛要求各位菩萨好好守护自己的心念，常常警示自己。现在你认真听着，我来告诉你。善男善女想修成至高无上的平等觉悟之心而成佛，应该像这样守护心念，像这样排除邪念干扰。”须菩提说：“我正在认真听着，世尊，我很愿意听您再讲下去。”

第三品 大乘上宗分

【经文】

佛告须菩提：“诸菩萨，摩诃萨^①，应如是降伏其心。所有一切众生之类，若卵生，若胎生，若湿生，若化生，若有色，若无色，若有想，若无想，若非有想，非无想。我皆令入无余涅槃^②而灭度之。如是灭度无量无数无边众生，实无众生得灭度者。”“何以故？”“须菩提，若菩萨有我相、人相、众生相、寿者相，即非菩萨。”

【注释】

①摩诃萨：梵文音译，“大菩萨”的意思，摩诃即“大”。

②涅槃：梵文音译，“寂灭”、“灭度”之意，就是“圆寂”。它分有余涅槃、无余涅槃两种。前者指涅槃后仍存有不彻底的心念，是罗汉的境界，后者指非常彻底的无心念，是佛的境界。

【译文】

佛告诉须菩提：“诸位菩萨，大菩萨，应该像这样排除邪念的干扰。一切有生命的东西，如卵生的，胎生的，潮湿之处腐烂而生的，其他物质幻化而成的，有形的，无形的，有思想的，无思想的，没排除杂念的，排除了杂念的，我都使他们灭度而入无余涅槃的境界。虽然我灭度了无量、无数、无边的众生，而实质上众生没有被我灭度。”“这是什么原故呢？”“菩提，如果菩萨心中还有自我相状，他人相状，众生相状，长生不老者相状，那就不是真正的菩萨。”

第四品 妙行无住分

【经文】

“复次，须菩提，菩萨于法，应无所住^①行于布施^②。所谓不住色布施，不住声、香、味、触、法布施。须菩提，菩萨应如是布施，不住于相。”“何以故？”“若菩萨不住相布施，其福德不可思量。须菩提，于意云何？东方虚空，可思量不？”“不也，世尊。”“须菩提，南西北方，四维^③上下虚空，可思量不？”“不也，世尊。”“须菩提，菩提无住相布施，福德亦复如是不可思量。须菩提，菩萨但应如所教住。”

【注释】

①无所住：没有什么执著。无住即不要执著。

②布施：梵文意译，指以财物、体力、智慧等使人受惠的活动。它可使人得福报乃至解脱。

③四维：四方空间，指东、南、西、北方。

【译文】

“换句话说，须菩提，菩萨修行佛法，应该是无所执著，无所布施。也即是说布施而离开布施相，不要执著于声音、香气、味道、触摸、意识的布施。须菩提，菩萨应该这样布施，不要执著于表相的布施。”“这是什么缘故？”“如果菩萨不执著于表相作布施，他所得到的福德就大得不可思量。须菩提，你意

下觉得如何？单是东方的虚空有多大？你能思量得出来吗？”
“不可思量，世尊。”“须菩提，南、西、北方，上方、下方虚空广阔，你能思量出有多大吗？”“不可思量，世尊。”“须菩提，菩萨不执著于表相作布施，他的福德也像这样大得不可思量。须菩提，初发菩提心的菩萨只能按我教你的方法来修行。”

第五品 如理实见分

【经文】

“须菩提，于意云何？可以身相见如来^①不？”“不也，世尊。不可以身相得见如来。”“何以故？”“如来所说身相，即非身相。”佛告须菩提：“凡所有相，皆是虚妄。若见诸相非相，即见如来。”

【注释】

①以身相见如来：凭如来的身相来认识佛。佛有三十二身相，但这只是其化身，其法身是无相的。

【译文】

“须菩提，你认为可以凭佛的身相来见如来否？”“不行，世尊。不应该以身相来见如来。”“为什么呢？”“因为佛所说的身相，也就是非身相。”佛告诉须菩提：“凡是一切有形有相的身相，都是虚妄不真的。如果能（看见）把各种身相都看成非身相，你就见到如来的法身了。”